



HAL
open science

étude des mots exclamatifs en chinois et de leurs
équivalents en français : prenez l'exemple de duō
“combien”“comme”

Yingnan CHU

► To cite this version:

Yingnan CHU. étude des mots exclamatifs en chinois et de leurs équivalents en français: prenez l'exemple de duō “combien”“comme”. *linguistique contrastive: bilan et perspectives en 2022*, Jun 2022, créteil, France. hal-03931646

HAL Id: hal-03931646

<https://hal.science/hal-03931646v1>

Submitted on 21 Feb 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Étude des mots exclamationnels en chinois et de leurs équivalents en français : prenez l'exemple de 多 *duō* « combien » « comme ».

Abstract : Although the subject of exclamatory sentences has been studied extensively by J.Guillemain-Flescher, the study of exclamatory sentences remains in a weak position in linguistic research, let alone the comparative study of Chinese and French exclamatory sentences, which is in the stage of research gap. The study of exclamatory sentences helps us to better understand the use of exclamatory sentences in language, and also provides necessary theoretical support for the work of teaching and translating Chinese as a foreign language in terms of exclamatory sentences. The purpose of this paper is to compare French and Chinese exclamations in typical exclamatory sentences, and due to the limitation of space, this paper only takes the Chinese exclamation marker “many” as an example.

Key words : exclamatory sentences, comparative studies, exclamatory markers.

Introduction

Depuis longtemps, pour les apprenants sinophones, l'assimilation de la phrase exclamative du français n'est pas très bonne, l'une des raisons de ce phénomène est qu'il y a forcément des interférences de la langue maternelle dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère. L'analyse contrastive des exclamatives en français et en chinois est ainsi nécessaire. Qui plus est, par rapport aux autres types de phrase, l'étude de la phrase exclamative est intrinsèquement faible, comme l'a dit Jacqueline Bacha (2000 : 7), « l'exclamation n'occupe pas une grande place dans les études grammaticales de la langue française ». Nous pouvons affirmer qu'une étude contrastive des phrases exclamatives en français et en chinois permettrait non seulement d'enrichir considérablement les résultats de recherche existants sur les phrases exclamatives, mais aussi d'ouvrir un nouveau angle de recherche.

En raison de la complexité des phrases exclamatives et de la limitation de l'espace, cet article prend comme exemple le mot exclamationnel 多 *duō* « combien » « comme » et l'analyse en profondeur sous les aspects sémantiques et syntaxiques, et sur cette base, le compare avec les mots exclamationnels très connus en français, tels que *comme, combien, que, quel, si, tant, tellement, tel*, etc..

Nous commencerons par illustrer la notion d'exclamative, et expliquerons ensuite notre cadre théorique. L'exposition des corpus et méthodes utilisés sera suivie

par une analyse détaillée du mot exclamatif 多 *duō*.

1. La définition de la phrase exclamative en chinois et en français

Tout d'abord, il nous faut définir ce qu'est une exclamative, afin de fournir une prémisse théorique pour la description concrète et l'interprétation des phrases exclamatives en français et en chinois dans ce travail. Les linguistes chinois et les linguistes français définissent la phrase exclamative d'un point de vue différent : par exemple, en chinois, d'après ZHU Dexi¹, le rôle de l'exclamation est d'exprimer des sentiments, mais aussi de transmettre des informations ; et sur la base de ZHU Dexi, le linguiste chinois DU Daoliu² a aussi donné sa définition, il pense que l'exclamation a pour objectif principal d'exprimer directement des sentiments. Cependant, en français, les linguistes francophones la définissent sous un autre angle : selon Josselyne Gérard³, l'exclamation est l'ensemble des énoncés incomplets exprimant un degré extrême dans l'ordre de la qualité ou de la quantité, dont le degré extrême désigne le caractère affectif. D'après elle, les énoncés incomplets désignent des consécutives tronquées, autrement dit, Josselyne Gérard pense qu'un énoncé exclamatif est un énoncé tronqué exprimant le haut degré, comme dans les phrases suivantes : *c'est tellement extraordinaire qu'on n'ose pas y croire*⁴, et *c'est tellement extraordinaire !*⁵, cette dernière est évidemment une exclamative, puisque le marqueur de degré *tellement* est présent et il est en effet le centre sémantique de la phrase. De ces deux phrases, on peut voir que l'exclamative *c'est tellement extraordinaire !* dérive de la phrase consécutive : *c'est tellement extraordinaire qu'on n'ose pas y croire.*, qui coupe la subordonnée consécutive *qu'on n'ose pas y croire*. D'après beaucoup des livres de linguistique rédigés par des francophones, l'exclamation est toujours envisagée sous l'angle de caractéristiques syntaxiques comme la transformation d'une assertion avec introduction de marqueurs tels que *comme*, *que*, *combien* etc. , suivie d'un point d'exclamation, comme dans l'exemple suivant : *comme elle est belle !*. ainsi, en comparaison avec les linguistes francophones, les linguistes chinois préfèrent définir l'exclamative du point de vue sémantique.

Etant donné que l'exclamative a beaucoup de traits communs avec les trois autres types de phrase dans la grammaire traditionnelle, qui sont respectivement les phrases déclarative, interrogative et impérative, de sorte qu'on ne puisse pas distinguer bien les uns des autres, ainsi , en plus de la définition de l'exclamative, il nous faut encore faire une classification des phrases exclamatives en français et en chinois, dont le but principale est de trouver un moyen pratique et facile de

¹ ZHU Dexi, 语法讲义 *Yufa Jiangyi* « Manuel de la grammaire », Beijing, éd.商务印书馆 La presse Commerciale, 1982.

² DU Daoliu, 现代汉语感叹句研究 *Xiandai Hanyu Gantanju Yanjiu* « Etude des phrases exclamatives en chinois moderne », thèse soutenu à 安徽大学 Université d'Anhui, sous le professeur de Baizhaolin, 2002.

³ Josselyne Gérard, *L'exclamation en français : la syntaxe des phrases et des expressions exclamatives*, Tübingen :Niemeyer, 1980.

⁴ L'exemple cité dans Josselyne Gérard (1980 : 3).

⁵ L'exemple cité dans Josselyne Gérard (1980 : 3).

comprendre la nature et les caractéristiques des phrases exclamatives : le linguiste chinois HUANG Borong a aussi divisé du point de vue de la configuration structurelle la phrase exclamative en cinq genres : 1. L'interjection ; 2. un substantif suivi le mot modal « 啊 » ; 3. seulement un mot simple ou deux mots, mais la signification de ces mots est très riche ; 4. plus de phrases exclamatives sont munis d'adverbes tels que 多, dont la signification en français est « combien », « comme », 真, dont la signification en français est « vraiment », et 太, dont la signification en français est « trop », etc. ; 5. enfin, la phrase exclamative peut être un slogan ou un message de félicitations, qui ont toujours des sentiments forts. Le chercheur chinois ZHU Xiaoya a divisé les exclamatives du chinois en deux types, à savoir les phrases exclamatives avec marqueurs et les phrases exclamatives sans marqueurs, à son avis, les marqueurs comprennent les adverbes indiquant le degré, tels que 太« trop », 多 « combien » « comme », etc., les pronoms démonstratifs 这么 et 那么« si » « tellement », les interjections ainsi que les particules modales. Tandis que en français, dans l'ouvrage *La grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française*, rédigé par Michel Arrivé, Françoise Gadet et Michel Galmiche en 1986, pensent que sur le modèle de la répartition des interrogatives en deux classes, on peut distinguer deux types d'exclamatives : l'un est constitué des exclamatives qui comportent un mot exclamatif, l'autre est constitué des exclamatives qui ne comportent pas de mot interrogatif ; pour les premiers, les auteurs estiment qu'ils peuvent être divisés en deux classes, qui sont respectivement les déterminants exclamatifs tel que le mot *quel* et les adverbes exclamatifs tels que *comme, combien* etc.

Les phrases exclamatives sont complexes et diverses. Que ce soit en chinois ou en français, les exclamatives avec des marqueurs exclamatifs sont toujours considérées comme des phrases exclamatives typiques. Étant donné que mes recherches se limitent au domaine de la langue écrite, et en raison du manque d'espace, cette fois je ne prends que le mot exclamatif 多 *duō* comme exemple.

2. Le cadre théorique

Comme nous l'avons mentionné plus haut, nous ferons une analyse du contraste des phrases exclamatives entre le chinois et le français, nous adopterons donc la perspective de la linguistique contrastive pour le traiter. Comme une méthode de la recherche linguistique, elle a été définie respectivement par le linguiste Yulong Xu (2010) et le linguiste polonais Jacek Fisiak (1980) :

la linguistique contrastive est la branche de la linguistique dont la tâche est de mener une étude synchronique et contrastive de deux ou plusieurs langues, de décrire les similitudes et les différences entre elles et, en particulier, les différences entre elles, et de faire de telles études appliquées à d'autres domaines connexes.(Yulong Xu 2010:3)

Contrastive Linguistics may be roughly defined as a subdiscipline of linguistics which is concerned with the comparison of two or more languages (or subsystems of languages) in order to determine both the differences and similarities that hold between them. (Jacek

Fisiak1980: 1)

Dans le domaine d'utilisation de la théorie, cet article s'appuie principalement sur les deux théories suivants: la théorie du prototype et la théorie fonctionnaliste. La première, que nous aborderons principalement lorsque nous ferons la classification des phrases exclamatives, est clairement expliquée par Nicole Delbecq (2006: 43): « tous les membres d'une catégorie n'ont pas le même statut : à côté des membres prototypiques, il y en a qui sont plus périphériques. La catégorie paraîtra de plus en plus vague à mesure que l'on s'éloignera du centre, qui en est le noyau; du coup, elle aura tendance à présenter des chevauchements avec d'autres catégories ». Évidemment, ici, nous prenons les phrases exclamatives typiques comme les membres prototypiques.

Quant à la théorie fonctionnaliste de Martinet, nous l'utiliserons lors de l'analyse détaillée des exemples. Cette théorie se concentre principalement sur le critère de compatibilité, à cet égard, André Martinet (1985) et Denis Costaouec et Françoise Guérin (2007) ont chacun donné une explication :

La compatibilité n'a rien à voir avec le voisinage. Elle suppose l'existence, entre les unités compatibles, de rapports déterminés (André Martinet 1985:111).

On appelle *compatibilité* la faculté de deux monèmes ou synthèmes d'une langue donnée de pouvoir être liés dans une relation syntaxique. Par extension, on parle de compatibilité entre *classes* de monèmes. Pour établir la liste des compatibilités des unités significatives identifiées, on se fonde sur l'étude de nombreux énoncés qui présentent différents cas de *coordination* et de *détermination*. La relation de détermination est la plus décisive car elle établit une hiérarchie nette entre les monèmes (une unité « complément » - dite *déterminant* – est subordonnée à une autre unité « noyau »-dite *déterminé*) (Denis Costaouec, Françoise Guérin 2007:112).

3. Analyse du mot exclamatif 多 *duō* « combien » « comme »

3.1. Sur le plan sémantique

L'analyse du mot exclamatif 多 *duō* est principalement autour de deux aspects principaux : la sémantique et la syntaxe. En termes de sémantique, nous commençons par explorer l'origine du mot exclamatif 多 *duō*, ce qui nous permettra de mieux comprendre son évolution sémantique. Dans la vie quotidienne, 多 *duō* en chinois contemporain est en général considéré comme pronom interrogatif, par exemple Wang Songmao a dit dans son ouvrage 汉语代词例解 *Hanyu Daici Lijie* « Explication des exemples de pronoms chinois » que 多 *duō* est utilisé comme un pronom interrogatif pour demander la quantité, donc comme l'indiqué dans l'exemple (1) :

(1) 你 那 儿 雪 有 多 厚 呀?

[ni3 nA4 ə2 eyɛ3 jou3 tuo1 xou4 jA]

tu là neige avoir combien épais partic-
ule modale

«Quelle est l'épaisseur de la neige chez vous?»

Source : *Le Quotidien de la jeunesse chinoise* (en chinois 中国青年报) (26-05-1992)
tiré du corpus 语料库在线 *Yu liao ku zai xian*

C'est une phrase interrogative typique, nous pouvons voir que 多 *duō* est utilisé pour poser une question sur le degré de l'épaisseur de la neige, évidemment 多 *duō* est un pronom interrogatif. Cependant, en tant que pronom interrogatif commun, comment 多 *duō* est-il devenu un mot exclamatif ? Il y a un processus d'évolution entre les deux. Le chercheur le plus typique à faire une remarque similaire est Shi Yuzhi (2006), qui pense que l'utilisation exclamative du mot 多 *duō* a évolué à partir de son utilisation interrogative, selon lui, il y a une relation cognitive entre l'interrogation et l'exclamation, les gens utilisant des phrases contenant des pronom interrogatifs pour poser des questions, lorsqu'ils ne sont pas sûrs, ne comprennent pas ou ont même des doutes sur quelque chose, et il y aura le besoin langagier d'exprimer l'étonnement face à l'inattendu, lorsque les choses sont en dehors du domaine de la perception, inexplorées, inconnues ou non reconnues auparavant. Les interrogatives et les exclamatives sont utilisées dans des conditions similaires et ont des points communs sur le plan cognitif, car elles sont basées sur une gamme cognitive préexistante, nous pouvons donc affirmer que de nombreux marqueurs exclamatifs du langage humain sont dérivés de dispositifs d'interrogation. Vous pouvez regarder les phrases d'exemple (2) et (3) :

(2) 信 仰 的 力 量 有 多 大?

 [ɛin4 jan3 ty li4 lian4 jou3 tuo1 tA]

 foi (déterminant) puissance avoir combien grand

«Quelle est la puissance de la foi?»

Source : *Le Quotidien Economique* (en chinois 经济日报) (12-05-1987) tiré du corpus
语料库在线 *Yu liao ku zai xian*

(3) 信 仰 的 力 量 有 多 大!

 [ɛin4 jan3 ty li4 lian4 jou3 tuo1 tA4]

 foi (déterminant) puissance avoir comme grand

«Commelafoi peutêtre puissante!»

Les phrases «Quelle est la puissance de la foi ? » et « comme la foi peut être puissante ! », qui sont respectivement l'interrogative et l'exclamative, parmi ces deux phrases, nous pouvons voir que bien que l'ordre des mots de la phrase n'ait pas changé, elles se conforment toutes deux aux normes grammaticales chinoises. Le mot

Nous pouvons voir que les adjectifs d'état comme 火红, les adjectifs n'ayant pas de différence de degré tel que 错, ainsi que les adjectifs servant à indiquer sémantiquement la distinction ou la classification tel que 唯一 ne peuvent pas être déterminés par le mot exclamation 多 *duō*.

Le mot exclamation 多 *duō* peut aussi déterminer des verbes, mais seulement les verbes psychologiques peuvent être déterminés par le mot exclamation 多 *duō*, comme le montre dans l'exemple (8) :

(8) 所以小宝姑一出世,
 [suo3 ji3 ɛiau3 pau3 ku1 ji1 tɕʰu1 ɕi4
 Par conséquent petit Bao Gu dès que naître

全家人不晓得有多喜欢!
 teʰuan4 teia1 zən2 pu4 ɛiau3 ty2 jou3 tuo1 ɛi3 xuan1]
 toute la famille ne pas savoir avoir comme aimer

« Par conséquent, comme toute la famille a aimé la naissance du petite Bao Gu! »

Source : *La lecture* (en chinois 读书) (vol-040.txt) tiré du corpus CCL qu'offre l'Université de Pékin

Comme dans la phrase (8), le mot exclamation 多 *duō* peut déterminer le verbe psychologique 喜欢 « aimer ». Néanmoins, il existe encore les verbes non psychologique comme 失礼 « manquer à la politesse » dans la phrase (9) ci-dessous qui peuvent être déterminés par le mot exclamation 多 *duō*, principalement car ce type de verbe appartiennent aux verbes non-psychologiques qui dénotent le sens de propriétés statiques avec une différence de degré.

(9) 那多失礼!
 [nʌ4 tuo1 ɕi1 li3]
 Pronom démonstratif comme manquer à la politesse

« Comme ce serait impoli! »

Source : *Le conte de Genji* (en chinois 源氏物语) tiré du corpus CCL qu'offre l'Université de Pékin

De plus en chinois contemporain, d'après notre observation, le mot exclamation 多 *duō* peut aussi déterminer certaines structures verbales : par exemple, dans la phrase (10) ci-dessous, il détermine la structure verbe-objet 爱您 « vous aimer » au lieu du verbe simple 爱 « aimer » puisqu'on ne peut pas dire *好祖母, 我们多爱!; de même, dans la phrase (11) ci-dessous, 多 *duō* sert à déterminer la structure « verbe + nom + verbe » 叫人恶心 « faire les gens dégoûter », car on ne peut pas dire directement *多叫; et dans les phrases (12) et (13), le mot exclamation 多 *duō* détermine respectivement la structure verbe-complément 闷得慌 « être terriblement

étouffant » et le structure « verbe modal + verbe » 会撒谎 « savoir mentir », en effet, bien que le syntagme 多闷 soit grammaticalement accepté, le mot modifié 闷 n'est plus un verbe, mais un adjectif, signifiant « étouffant », et le syntagme *多会 est directement agrammatical en chinois contemporain.

- (10) 好 祖 母, 我 们 多 爱 您 啊!
 [xau3 tsu3 mu3 wo3 mən2 tuo1 ai4 nin2 A]
 Bon grand-mère nous comme aimer vous Pa-
 rticule modale

« Bonne grand-mère, comme nous t'aimons ! »

Source : *La biographie complète de la famille Song* (en chinois 宋氏家族全传) tiré du corpus CCL qu'offre l'Université de Pékin

- (11) 这 多 叫 人 恶 心!
 [tʂy4 tuo1 tɕiau4 zən2 ə3 ɕin1]
 Pronom démonstratif comme faire faire gens dégoûter

« Comme c'est dégoûtant ! »

Source : *Le date d'anniversaire* (en chinois 生日) tiré du corpus 语料库在线 *Yu liao ku zai xian*

- (12) 多 闷 得 慌 啊!
 [tuo1 mən1 tɥ xuaŋ1 A]
 comme étouffer (complémenteur) troublé Par-
 ticule modale

« Comme c'est étouffant ! »

Source : *Quatre générations dans une même famille* (en chinois 四世同堂) tiré du corpus CCL qu'offre l'Université de Pékin

- (13) 你 多 会 撒 谎 呀!
 [ni3 tuo1 xuei4 sA1 xuaŋ3 jA]
 tu comme savoir mentir Particule modale

«Commesais-tu mentir!»

Source : *Autant en emporte le vent* (en chinois 飘) tiré du corpus CCL qu'offre l'Université de Pékin

En plus d'adjectifs et de verbes, le mot exclamatif peut aussi déterminer certains noms, mais ces noms possèdent certaines caractéristiques typiques acceptées par les masses, comme indiqué dans la phrase (14) ci-dessous, le mot exclamatif 多 *duō* détermine le nom 硬骨头 « os dur », qui ne se réfère plus à un os très dur, mais à une personne qui est aussi dure qu'un os dur.

(14) 我 看 你 有 多 硬 骨 头!
 [wo3 kʰan4 ni3 jou3 tuo1 jin4 ku3 tʰou]
 Je voir tu avoir comme dur os

« Je vois comme tu es un dur! »

Source : *La jeunesse combattant* (en chinois 战斗的青春) tiré du corpus CCL qu'offre l'Université de Pékin

Conclusion

En comparaison avec leurs équivalents en français, à savoir les mots exclamatifs *comme*, *combien*, *que* etc., nous avons trouvé un point commun sémantique entre eux : comme l'a dit le chercheur Yuzhi Shi, dans les langues non-chinoises, il existe également des liens intrinsèques entre l'exclamation et l'interrogation, il en va de même pour le français, parmi les mots exclamatifs en français, les mots *combien*, *que*, *quel* sont aussi dérivés des mots interrogatifs, nous pouvons souvent les voir dans les phrases interrogatives. Cependant, nous trouvons que le rôle du mot exclamatif en chinois contemporain est différent de celui du français, où il s'applique le plus souvent à l'ensemble de la phrase, alors qu'en chinois il s'applique le plus souvent à l'élément de la phrase qui le suit immédiatement, par exemple les adjectifs déterminés, les verbes déterminés, les structures verbales déterminés. Enfin, en terme de la syntaxe, dans les phrases exclamatives du français, la place des marqueurs sont toujours placé en tête de la phrase, et pour le chinois, le mot 多 *duō* peut se trouver soit au début de la phrase (par exemple la phrase (12)), soit au milieu.

Bibliographie

Bacha Jacqueline, *L'exclamation : approche syntaxique et sémantique d'une modalité énonciative*, L'Harmattan, 2000.

Zhu Dexi, 语法讲义 *Yufa Jiangyi* « Manuel de la grammaire », Beijing, éd. 商务印书馆 La Presse Commerciale, 1982.

Du Daoliu, 现代汉语感叹句研究 *Xiandai Hanyu Gantanju Yanjiu* « Etude des phrases exclamatives en chinois moderne », thèse soutenu à 安徽大学 Université d'Anhui, sous le professeur de Bai Zhaolin, 2002.

Li Chengjun, 现代汉语感叹句研究 *Xiandai Hanyu Gantanju Yanjiu* « Etude des phrases exclamatives en chinois moderne », thèse soutenu à 武汉大学 Université de Wuhan, sous le professeur de Xiao Guozheng, 2005.

Gérard Josselyne, *L'exclamation en français : la syntaxe des phrases et des expressions exclamatives*, Tübingen : Niemeyer, 1980.

Huang Borong, Liao Xudong, 现代汉语 *Xiandai Hanyu* « Le chinois contemporain », Beijing, éd. 高等教育出版社 La Presse de l'enseignement supérieur, 2017.

Zhu Xiaoya, 现代汉语感叹句初探 « Premières investigations sur les phrases exclamatives en chinois moderne », publié dans la revue 徐州师范学院学报 Le journal de l'Université Normale de Xuzhou, 2^o, p.124-127, 1994.

Arrivé Michel, Gadet Françoise et Galmiche Michel, *La grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Librairie Flammarion, 1986.

Delbecq Nicole, *Linguistique cognitive : Comprendre comment fonctionne le langage*, De boeckduculet, 2006.

Martinet André, *Syntaxe générale*, Paris, Armand Colin, 1985.

Guétin Françoise, COSTAOUEC Denis, *Syntaxe fonctionnelle : théorie et exercices*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, coll.Didact linguistique, 2007.

Fisiak Jacek, *Theoretical issues in contrastive linguistics*, Amsterdam/John Benjamins B.V., 1980.

Wang Songmao, 汉语代词例解 *Hanyu Daici Li Jie* « Analyse des exemples de pronoms en chinois », Beijing, éd. 书目文献出版社 La Presse de bibliographie et littérature, 1983.

Shi Yuzhi, 现代汉语疑问标记的感叹用法 « Utilisation exclamative des marqueurs interrogatives en chinois moderne », publié dans la revue 汉语学报 Le journal du chinois, 4^o, 2006.